

ВЛИЯНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ИЗУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ: ПОМОЩЬ ИЛИ ПОМЕХА?

Гнутенко Д.С., Жукова А.С.,

студентки 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Шеверина О.В., канд. филол. наук, доцент

Ключевые слова. Английский язык, второй иностранный язык, немецкий язык, положительная интерференция, отрицательная интерференция, анкетирование.

Keywords. English language, second foreign language, German language, positive interference, negative interference, surveying.

Активное доминирование английского языка в международном общении особенно заметно в современном мире, где английский язык выступает как *lingua franca* в образовании, бизнесе и цифровых коммуникациях. В данной ситуации особую актуальность приобретает лингводидактический вопрос о влиянии ранее усвоенного английского языка на процесс овладения вторым иностранным языком и, в частности, немецким. Несмотря на принадлежность к одной германской группе, немецкий и английский языки демонстрируют значительные структурные расхождения, что создает парадоксальную ситуацию: сходство лексики может провоцировать как положительный перенос, так и грубые ошибки, а различия в грамматике становятся источником устойчивой интерференции. При этом начальный этап обучения является ключевым, так как именно на этом этапе закладываются основы языковой системы, и влияние первого иностранного языка может оказать наиболее существенное и долгосрочное воздействие.

Целью нашего исследования является анализ интерференционного влияния английского языка на изучение немецкого как второго иностранного языка, а также оценка субъективного восприятия этого влияния студентами.

Материал и методы. В работе использован метод анкетирования, в ходе которого было опрошено 32 студента. Сбор информации осуществлялся посредством онлайн-формы, содержащей вопросы закрытого и открытого типа. Обработка результатов проводилась с применением методов корреляционного, качественно-количественного и сравнительного анализа.

Результаты и их обсуждение. С лингвистической точки зрения, интерференция представляет собой сложное и многогранное явление. Фундаментальное понимание интерференции раскрывается в работе В. В. Алимова. Ученый определяет интерференцию как «нарушение норм и правил одного языка под влиянием другого» [1]. Он исследует данное явление в контексте перевода и профессиональной коммуникации. В. В. Алимов делает особый акцент на том, что интерференция носит прежде всего негативный характер и создает препятствия при попытке овладения иностранным языком. Однако в некоторых случаях сходство языков может облегчать обучение и вызывать так называемую «положительную интерференцию». Основу интерференции часто видят в тесной связи языка и мышления. Наш мозг, сформированный одним языком, при переходе на другой автоматически использует знакомые ему модели [2]. Данный процесс становится ключевым вызовом при изучении второго иностранного языка, что и объясняет актуальность нашего исследования.

В рамках нашего исследования было проведено анкетирование студентов 2–3 курсов (возраст 18–20 лет), изучающих немецкий язык как второй иностранный язык. Первым иностранным языком является английский язык. При этом более половины опрошенных изучали английский язык более 10 лет до начала освоения немецкого языка.

Анализ результатов анкетирования выявил неоднозначное восприятие влияния английского языка среди респондентов. Наибольшая часть опрошенных (37,5%) не отметила какого-либо заметного воздействия. Вместе с тем совокупный показатель

положительного влияния (43,8%) значительно превышает долю негативных оценок (9,3%). В структуре позитивных оценок 34,4% респондентов указали, что английский язык «скорее помог», а 9,4% констатировали его однозначно положительное воздействие. Среди негативных оценок 6,3% опрошенных склонились к варианту «скорее мешает, чем помогает», и 3% отметили значительное негативное влияние.

Качественный анализ полученных данных позволил определить основные пути и частотность проявления интерференции на различных языковых уровнях. Наиболее часто обучающиеся сталкиваются со следующими типами трудностей:

1. Лексическая интерференция. Данный тип оказался наиболее распространенным: 65,6% (21 человек) из числа опрошенных отметили, что в их немецкой речи регулярно случается произвольное использование английских слов. Это явление особенно характерно для ситуаций спонтанной речи, когда говорящий сосредоточен на содержании высказывания, а не на форме, и мозг автоматически «подставляет» знакомое слово из первого иностранного языка.

2. Фонетическая интерференция. Столь же высокой оказалась и доля респондентов, указавших на ошибки в произношении – 65,6%. Данный тип интерференции проявляется в присвоении немецким фонемам артикуляционных характеристик, свойственных английским, что приводит к акценту и иногда к недопониманию.

3. Грамматическая интерференция. С этим видом интерференции столкнулись 34,4% студентов. Речь идет о переносе грамматических структур английского языка на немецкий, например, порядок слов в предложении, использование временных конструкций или управление глаголов.

4. Отдельно следует выделить трудности в употреблении артиклей. Как частный, но весьма показательный случай грамматической интерференции, 18,8% респондентов отдельно выделили ошибки при выборе соответствующего артикля в немецком языке. Сложность здесь усугубляется тем, что система артиклей в немецком языке является более сложной по сравнению с английской, что провоцирует интерференционные ошибки.

Этот рейтинг трудностей наглядно демонстрирует, что интерференция затрагивает прежде всего те области, где автоматизм речи сталкивается с системными различиями между языками.

Заключение. Таким образом, результаты исследования демонстрируют явный контраст между субъективным восприятием студентов и объективными проявлениями интерференции. Несмотря на то, что большинство респондентов склонны оценивать влияние английского как нейтральное или положительное (65,6% отмечают, что он «скорее помогает»), эмпирические данные выявляют устойчивую негативную интерференцию. Наиболее ярко она проявляется на лексическом и фонетическом уровнях (по 65,6%), что объясняется высокой степенью автоматизированности этих навыков. Грамматическая интерференция, особенно в сфере артиклей (18,8%), хотя и отмечается реже, представляет особую сложность в силу фундаментальных различий между языками. Данные результаты подчеркивают необходимость целенаправленной разработки методики и комплекса упражнений, которые не только развивают языковые навыки, но и повышают металингвистическую осведомленность студентов о природе интерференционных ошибок.

1. Алимов, В. В. Интерференция в переводе: на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации : дис. ... д-ра филол. наук / В. В. Алимов. – Москва, 2004. – 260 с.

2. Бобылева, Л. И. Проблемы интерференции родного языка и пути их решения в процессе формирования иноязычных навыков и умений / Л. И. Бобылева // Ученые записки ВГУ им. П. М. Машерова : сб. науч. трудов. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2019. – Т. 30. – С. 110–113. URL: <https://rep.vsu.by/bitstream/123456789/20718/4/110-113.pdf> (дата обращения: 07.11.2025).